



Урок по френски/A Lesson in French/Une Leçon de Français



Песен за Свети Никола/A song
of Saint Nicolas/Une Chanson de
Saint Nicolas

La Légende de Saint Nicolas

- **Refrain:** Ils étaient trois petits enfants
Qui s'en allaient glaner aux champs.



1. Tant sont allés tant sont venus,
Que sur le soir se sont perdus.
S'en sont allés chez le boucher:
"Boucher voudrais-tu nous loger ?"

Refrain

2. "Entrez, entrez, petits enfants
Il y a d' la place assurément."
Ils n'étaient pas sitôt entrés,
Que le boucher les a tués.

Autre version

Ils n'étaient pas sitôt entrés
Que le boucher les a tués
Les a coupés en p'tits morceaux,
Mis au saloir comme pourceaux

Refrain



3. Saint Nicolas au bout d' sept ans
Vint à passer dedans ce champ,
Alla frapper chez le boucher:
"Boucher voudrais-tu me loger ?"

Refrain

4. Entrez, entrez, Saint Nicolas,
Il y a d' la place, il n'en manqu' pas."
Il n'était pas sitôt entré
Qu'il a demandé à souper.

Refrain

5. "Du p'tit salé je veux avoir,
Qu'il y a sept ans qu'est au saloir".
Quand le boucher entendit ça,
Hors de sa porte il s'enfuya*

Refrain

6."Boucher, boucher, ne t'enfuis
pas !
Repens-toi, Dieu te pardonnera".



Saint Nicolas alla s'asseoir
Dessus le bord de ce saloir

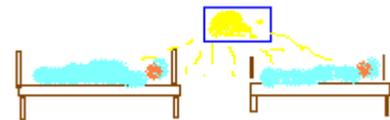
Refrain

7."Petits enfants qui dormez là,
Je suis le grand Saint Nicolas."
Le grand saint étendit trois doigts,
Les p'tits se levèrent tous les trois.

Refrain

8. Le premier dit: "J'ai bien dormi".
Le second dit:" Et moi aussi".
A ajouté le plus petit:
"Je me croyais au paradis !"

Refrain



Произход на песента, нейното значение/Origin of the Song Its Meaning/Origine de la Chanson, sa Signification

Saint Nicolas est le patron des écoliers. Divers légendes parlent de lui. La Saint Nicolas est à la base une fête païenne et que l'église catholique a pris soin de la récupérer vu son énorme succès et surtout pour imposer sa croyance aux dépens des autres religions. Cette variante parlant des enfants tués par un boucher, que l'on représente désormais par le père fouettard, qui vient pour les enfants, qui n'ont pas été sages. Chaque 6 décembre le Saint Nicolas et le Père Fouettard viennent d'école en école distribuer des bonbons aux enfants. Ensuite ils défilent dans les rues sur un cha ou à pied, accompagnés de musiciens. Ils lancent des bonbons. Autrefois c'est à ce moment que l'on offrait les cadeaux. Mais en 1945, à la fin de la seconde guerre mondiale, les Américains ont importé chez eux le Saint Nicolas ou Santa Klaus. Là bas il est devenu le célèbre Père Noël. Ce dernier est revenu en Europe, particulièrement sous l'influence de la société Coca Cola. Depuis les

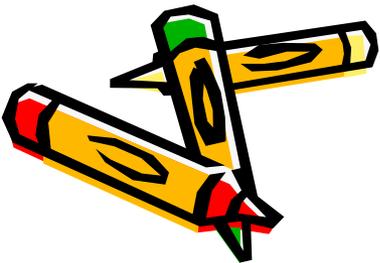
deux coexistent en paix. Seulement Noel a pris une importance prédominante sur la Saint Nicolas, passée alors au second plan.



Речник – съществителни и прилагателни/Vocabulary – Nouns and Adjectives/Vocabulaire – Noms et Adjectifs

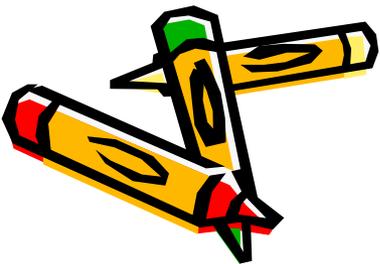


- *1. Редът на съществителните и прилагателните в текста/The order of the nouns and the adjectives in the text*
- *2. Измисляне на възможни синоними на прилагателните и съществителните, форми/Elaboration of possible synonyms of the adjectives and the nouns, forms*
- *Le verbe “glaner” signifie s’amuser.*
- *Il y a beaucoup d’usage d’averbes pour exprimer l’intensité et assurer une certaine cohésion des phrases surtout quand on doit les chanter.*
- *Un saloir est un endroit où l’on conserve les aliments. Saler les aliments permettait de les conserver plus longtemps.ът*



Граматика/Grammar/Grammaire

- 1. *Времена/Tenses*
- 2. *Спрежение на глаголи, примери – примери с говорене и писане, участие на учениците в час/Conjugation of verbs, examples – speaking, writing examples, participation of the students in the task*
- *Il y a utilisation de phrases au passé associant l'imparfait au passé simple de l'indicatif. Les deux temps expriment le passé. L'imparfait exprime une durée dans le passé, le passé simple un moment précis dans le passé.*
- *Dans les discours directs, on voit apparaître le présent de l'impératif, ainsi que le futur simple de l'indicatif avec une connotation religieuse par le mot "Dieu"*



- Dans le texte outre l'utilisation de pronoms comme «blanchement» qui permettent aussi dans la chanson de garder le rythme.
- On abrège certains mots pour également garder le même rythme et la même longueur des phrases : «qu'était derrière lui» «qu'» est l'abréviation de «qui»
- «y a de la place» est en fait «il y a de la place»
- «voul'ous» signifie «voulez-vous» alors que dans la phrase suivante on a l'expression complète car le mot qui suit est plus court.
- «Dieu te pardonnera» au lieu de «Dieu te pardonnera»

- Le texte est une suite de phrases qui donne des rimes plates ou suivies.
- On tend à transformer pour avoir des rimes «il s'enfuya» au lieu de «il s'enfuit»
- On utilise des formes anciennes de construction des phrases pour mettre le COD (complément d'objet direct) avant le sujet et le verbe.

